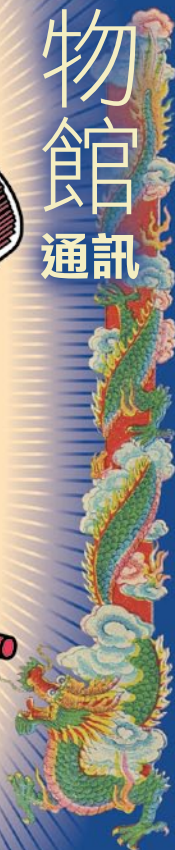
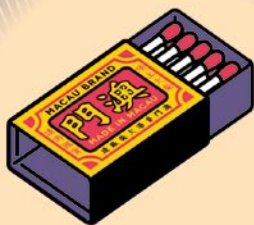




9-12 No. 39
2017

澳門博物館
通訊



澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER

9-12 2017 No. 39

目錄 Índice Index

- 3 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 5 通告
Aviso
Notice
- 7 活動
Actividades
Activities
- 17 活動回顧
Retrospectiva de Actividades
Retrospective of Recent Activities
- 22 新增藏品訊息
Aquisições Recentes
Recent Acquisitions
- 26 博物館服務
Serviços do Museu
Museum Services
- 29 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 31 澳門博物館資料
Breve Introdução do Museu de Macau
Brief Introduction of Macao Museum



崢嶸歲月 澳門傳統手工業展

O Tempo Memorável — As Indústrias do
Artesanato Tradicional de Macau
*The Memorable Time — The Traditional
Handicraft Industries of Macao*



28/10/2017 ~ 25/2/2018

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum

澳門自十六世紀開埠，從小漁港發展成為小城市，出現諸多不同的行業，包括神香、炮竹、火柴等手工業。因外圍市場的需求及澳門當時社會經濟體系的可利條件，促使上述行業迅速發展，成為澳門昔日其中主要的經濟支柱。

展覽分設六個展區，神香業展區、火柴業展區、炮竹業展區、對外貿易展區、模擬場景展區、教育區及放映室，令觀眾通過上述展區可以深入瞭解這些行業在澳門的興衰過程。

Macau, desde que, no Século XVI, se tornou um porto aberto, passou de uma pequena vila de pescadores até se tornar uma pequena cidade onde se desenvolveram inúmeras indústrias, como as fábricas de paus de incenso, panchões e fósforos. Devido à procura do mercado externo e às condições favoráveis do então sistema socioeconómico de Macau, as indústrias acima mencionadas desenvolveram-se rapidamente e, no passado, essas indústrias tornaram-se uma das principais bases da economia de Macau.

Esta Exposição é dividida em seis zonas - a zona da indústria de paus de incenso, a zona da indústria de fósforos, a zona da indústria de panchões, a zona de comércio externo, a zona de simulação de cenas, a zona de educação e sala de projeção. Passando por estas zonas, os visitantes poderão ter uma percepção quanto ao crescimento e queda destas indústrias em Macau.

Since becoming an open port in the 16th century, Macao developed from a small fishing village to a small city, with lots of different industries emerging, such as the incense, firecracker and match handicraft industries. Due to external market demand and the favourable conditions of the then socio-economic system of Macao, the aforementioned industries developed rapidly and became one of the major backbones of the economy of Macao in the past.

The exhibition is divided into six zones – the incense industry zone, the match industry zone, the firecracker industry zone, the foreign trade zone, the scene simulation zone, the education zone and projection room. Through the aforementioned zones, visitors are allowed to have some insight into the rise and fall of these industries in Macao.



澳門博物館及附屬場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e galerias dependentes durante os feriados
Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays

澳門博物館及附屬場館*於今年公眾假期：10月1-2日（國慶日及國慶日翌日）、10月5日（中秋節翌日）、10月28日（重陽節）、10月30日（重陽節後首個工作日）、11月2日（追思節）、12月8日（聖母無原罪瞻禮）、12月20日（澳門特別行政區成立紀念日）、12月22日（冬至）、12月24-25日（聖誕節前日及聖誕節）、將照常開放及免費開放，以服務廣大市民和各地遊客。

澳門博物館照以往每月的15日免費開放之外，由今年7月開始，每月逢星期二亦向公眾免費開放。

特別提示：12月20日（周三）為澳門特別行政區成立紀念日，聖若瑟修院藏珍館原屬休館日，現照常開放。

Para melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu de Macau e as suas galerias dependentes encontrar-se-ão abertas ao público, com entrada grátis, durante os seguintes feriados públicos: Dia Nacional da R.P. da China e dia seguinte (1 e 2 de Outubro), Dia 5 de Outubro, dia seguinte ao Chong Chao (Bolo Lunar), Festival Chong Yeung (28 de Outubro), Dia 30 de Outubro (o primeiro dia útil após o Festival de Chong Chao, Bolo Lunar), Dia de Finados (2 de Novembro), Festa da Imaculada Conceição (8 de Dezembro), Dia Comemorativo do Estabelecimento da R.A.E. de Macau (20 de Dezembro), Solstício de Inverno (22 de Dezembro), Véspera de Natal e Dia de Natal (24 e 25 de Dezembro).

O Museu de Macau, além de estar aberto ao público gratuitamente no dia 15 de cada mês, também estará aberto ao público gratuitamente às terças-feiras, a partir de Julho deste ano.

Aviso Especial: Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José está oficialmente encerrado às Quartas-feiras mas permanecerá aberto ao público no dia 3 de Maio (Quarta-feira), Dia do Buda.

To better serve all Macao residents and foreign visitors, the Macao Museum and its affiliated galleries will open as usual to the public with free of charge during the following public holidays: National Day and the following day (1st and 2nd October), Mid-Autumn Festival following day (5th October), Chung Yeung Festival (28th October), 30th October (the first working day after the Double Ninth Festival), All Souls' Day (2nd November) Feast of Immaculate Conception (8th December), Macao S.A.R Establishment Day (20th December), Winter Solstice (22nd December), Christmas Eve and Christmas Day (24th and 25th December).

Aside from opening to the public with free of charge on the 15th of each month as usual, the Museum of Macau will also be open to the public with free of charge on Tuesdays, starting from July of this year.

Special Notice: Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary is officially closed on Wednesdays however it will remain open on Feast of Buddha, 3rd May (Wednesday).



* 請參閱第32-34頁“附屬場館簡介”

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução às Galerias Dependentes na página p.32-34.

For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.32-34.



第三十一屆澳門國際音樂節 大炮台三場精彩演出

XXXI Festival Internacional de Música de Macau apresenta três concertos fascinantes na Fortaleza do Monte
The 31st Macao International Music Festival presents three fascinating concerts at Mount Fortress

金秋十月的大炮台又為各位樂迷帶來熱情夢幻的期待，今年澳門國際音樂節將安排四晚節目在大炮台花園上演，屆時大炮台花園在星空之下，讓您沉浸在悠揚的歌舞樂韻之中。

Os apreciadores de música poderão mais uma vez desfrutar de experiências únicas durante o XXXI Festival Internacional de Música de Macau, em Outubro, que apresenta quatro concertos no Jardim da Fortaleza do Monte. O público irá certamente ser cativado pelas melodias inspiradoras que irão soar sob um céu estrelado.

Music fans can once again enjoy passionate, resonating experiences during the 31st International Music Festival, this October, which presents four concerts in the Mount Fortress Garden. Audiences are sure to be captivated by the inspiring melodies which will sound under a starry sky.

奧菲歐與尤麗迪西 格魯克戶外三幕歌劇

Orfeu e Eurídice: Ópera ao Ar Livre em 3 Actos de Christoph W. Gluck

Oreo ed Euridice: Outdoor Opera in Three Acts by Christoph W. Gluc

21, 22/10/2017

週六、日 Sábado, Domingo Saturday, Sunday 20:00

門票：澳門幣350元

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Bilhetes: MOP350

A duração do espectáculo é de cerca de 1 hora e 10 minutos, sem intervalo.

Tickets: MOP350

Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, without intermission

今秋夜遊博物館—— 傳統行業古今情

Uma Noite de Outono no Museu de Macau
An Autumn Night at Macao Museum

28/10/2017

週六 Sábado Saturday 18:00–21:30

地點：澳門博物館

Local: Museu de Macau

Venue: Macao Museum

澳門博物館為了吸引市民在空餘時間前來參觀博物館，藉此活動讓居民能夠利用政府的文博資源。十月二十八日將舉行一次周末晚上夜遊博物館，讓平日工作忙碌的市民可以乘這個機會攜同一家大小輕鬆漫遊澳門博物館。屆時夜間導賞、劇場活動、手作工作坊和講座等配合這個活動。讓活動增添氣氛，並加深市民及遊客對澳門博物館的認識。

如欲查詢可於辦公時間致電83941231李小姐或瀏覽www.macaumuseum.gov.mo。

Para que os residentes visitem os museus nos seus tempos livres, o Museu de Macau pretende, através desta actividade, atrair os residentes para aproveitarem o uso dos recursos culturais e Museus do Governo. No dia 28 de Outubro, será organizado um passeio noturno de fim-de-semana no Museu de Macau, levando os residentes que costumam estar ocupados durante o dia de semana, terem oportunidade de percorrer o Museu de Macau com as suas famílias de forma descontraída. Nesse dia, serão organizadas visitas noturnas guiadas, actividades teatrais, sessões sobre artesanato e seminários de coordenação destas actividades, dando a estas actividades uma atmosfera acolhedora e aprofundando o conhecimento dos residentes e dos turistas sobre o Museu de Macau.

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhora Lee, através do número 83941231, durante o horário de expediente ou visite o website seguinte: www.macaumuseum.gov.mo

In order to attract citizens to visit museums in their spare time, the Macao Museum allows residents to utilize the government's cultural and museum resources through this activity. On 28th October, a weekend night tour in the Macao Museum will be organised, giving citizens who are busily working on weekdays the opportunity to roam around the Macao Museum with their families in a relaxing manner. At that time, there will be guided night tours, theatre activities, handicraft workshops and seminars to coordinate with this activity, thereby adding atmosphere to the activity and deepening the citizens and tourists' understanding of the Macao Museum.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941231 to Ms. Lee, during office hours or log onto the following website: www.macaumuseum.gov.mo

大地靈歌

Soweto Gospel Choir
Soweto Gospel Choir

26/10/2017

週四 5ª feira Thursday 20:00

門票：澳門幣150

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

Bilhetes: MOP150

A duração do espectáculo é de cerca de 1 hora e 20 minutos, sem intervalo.

Tickets: MOP150

Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, without intermission

A Social Call: Jazzmeia Horn

A Social Call: Jazzmeia Horn

A Social Call: Jazzmeia Horn

29/10/2017

週日 Domingo Sunday
20:00

門票：澳門幣150

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Bilhetes: MOP150

A duração do espectáculo é de cerca de 1 hora e 30 minutos, sem intervalo.

Tickets: MOP150

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, without intermission



已購買入場卷之市民及遊客，入場時可由大炮台花園南門或澳門博物館大門入場欣賞音樂會。

Os residentes e os turistas que tenham comprado bilhete para o concerto podem entrar pela entrada sul da Fortaleza do Monte ou pela entrada principal do Museu de Macau.

Citizens and tourists who have purchased admission tickets for the concert can enter through the south entrance of Mount Fortress or the main entrance of the Macao Museum.



專題展覽講座

Palestras da Exposição Temporária
Lectures of Temporary Exhibition

口述歷史視野下的澳門傳統手工業

Indústrias Tradicionais de Artesanato de Macau na Perspectiva da História Oral

Traditional Handicraft Industries of Macao under the Perspective of Oral History

11/11/2017

週六 Sábado *Saturday* 15:00–17:00

語言：粵語 Idioma: Cantonense *Language: Cantonese*

地點：澳門博物館演講廳

講者：林發欽博士

Local: Auditório do Museu de Macau

Orador: Dr. Lam Fat lam

Venue: *Macao Museum Auditorium*

Speaker: *Dr. Lam Fat lam*

为了更好的記錄澳門傳統手工業的歷史，澳門博物館委託澳門口述歷史協會開展對澳門傳統手工業口述歷史研究計劃的專題研究工作。該協會理事長林發欽博士將於是次講座介紹這個工作的情況。

Para registar melhor a história das indústrias tradicionais de artesanato de Macau, o Museu de Macau confiou à Associação de História Oral de Macau para a realização de um projecto de investigação da história oral sobre as indústrias tradicionais de artesanato de Macau. Durante este seminário, o Dr. Lam Fat lam, presidente da Associação, falará sobre como este projecto está a evoluir.

In order to better record the history of Macao's traditional handicraft industries, the Macao Museum has entrusted the Oral History Association of Macao to conduct the oral history research project on Macao's traditional handicraft industries. During this seminar, Dr. Lam Fat lam, chairman of the Association, will talk about the progress of the project.

“澳門傳統手工業口述歷史研究計劃” 成果分享

Partilhando os resultados do “Projecto de Investigação da História Oral das Indústrias Tradicionais de Artesanato de Macau”

Sharing of the results of the “Oral History Research Project on Macao's Traditional Handicraft Industries”

2/12/2017

週六 Sábado *Saturday* 15:00–17:00

語言：粵語 Idioma: Cantonense *Language: Cantonese*

地點：澳門博物館演講廳

講者：澳門口述歷史協會研究員及受訪者

Local: Auditório do Museu de Macau

Orador: Investigadores da Associação de História Oral de Macau e pessoas entrevistadas

Venue: *Macao Museum Auditorium*

Speaker: *Researchers from the Oral History Association of Macau and the interviewees*

通過有豐富經驗的相關從業員的口述及訪談，介紹澳門傳統手工業的狀況，讓大眾了解本地傳統手工業的傳承及變遷。

Através de relatos verbais e entrevistas com os diversos intervenientes, são apresentadas as condições das indústrias tradicionais de artesanato de Macau, proporcionando ao público a possibilidade de saber mais sobre a herança das indústrias artesanais tradicionais locais e as mudanças por que passaram.

Through verbal accounts by and interviews with the relevant experienced practitioners, conditions of Macao's traditional handicraft industries are introduced, allowing the general public to learn more about the inheritance and changes of the local traditional handicraft industries.



上述兩場講座，如欲查詢及報名可於辦公時間致電83941241胡先生或瀏覽www.macaumuseum.gov.mo。

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhor Wu, através do número 83941241, durante o horário de expediente ou visite o website seguinte: www.macaumuseum.gov.mo

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941241 to Mr. Wu, during office hours or log onto the following website: www.macaumuseum.gov.mo



留聲話當年—— 講故事活動

Uma Viagem no Passado — História de Macau
A Voyage in the Past — Macao History

2/9, 9/9, 16/9, 23/9, 30/9, 4/10, 11/10, 18/10,
25/10, 4/11, 11/11, 18/11, 25/11, 6/12, 13/12,
20/12, 27/12/2017

第一場 1ª sessão 1st session 14:30–14:45 (普通話 / Mandarin / Mandarin)

第二場 2ª sessão 2nd session 15:00–15:15 (普通話 / Mandarin / Mandarin)

第三場 3ª sessão 3rd session 15:30–15:45 (粵語 / Cantonense / Cantonese)

第四場 4ª sessão 4th session 16:00–16:15 (粵語 / Cantonense / Cantonese)

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of the Macao Museum

為推動公眾認識及瞭解關於澳門的歷史，澳門博物館將舉辦“留聲話當年——講故事活動”。該活動由七月至十二月期間舉行，七月、九月及十一月的每周六進行，八月、十月及十二月則逢周三進行，每次活動為四場次，每場十五分鐘。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電83941241胡先生或瀏覽 www.macaumuseum.gov.mo。

A fim de promover a consciência pública e a compreensão da história de Macau, o Museu de Macau organizará a actividade “Uma Viagem no Passado — História de Macau”. A actividade é realizada entre Julho e Dezembro, durante todos os Sábados do mês de Julho, Setembro e Novembro, e todas as Quartas-feiras do mês de Agosto, Outubro e Dezembro. Cada dia possui 4 sessões por 15 minutos.

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhor Wu, através do número 83941241,

durante o horário de expediente ou visite o website seguinte: www.macaumuseum.gov.mo

In order to promote public awareness and understanding of the history of Macao, the Macao Museum will hold the activity “A Voyage in the Past — Macao History”. This activity will take place between July to December, on every Saturday of the month July, September and November, and every Wednesday of the month August, October and December. Each day has four sessions for 15 minutes.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941241 to Mr. Wu, during office hours or log onto the following website: www.macaumuseum.gov.mo

專題展覽工作坊

Workshop da Exposição
Temporária
*Workshop of Temporary
Exhibition*

18/11/2017

週六 Sábado *Saturday*

15:00–17:00

語言：粵語

Idioma: Cantonense

Language: Cantonese

主講：黎鴻健先生

Orador: Sr. Albert Lai

Speaker: Mr. Albert Lai

為配合《崢嶸歲月——澳門傳統手工業專題展覽》，屆時黎鴻健先生將示範製造炮竹的部分工序。

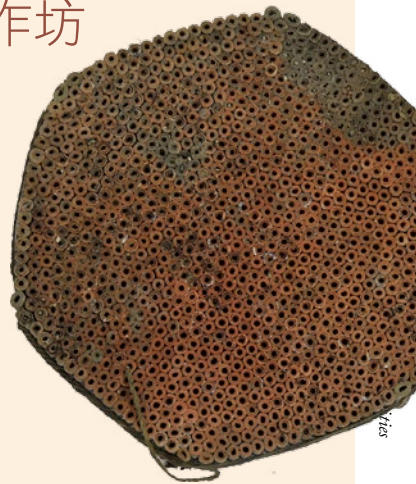
如欲查詢及報名可於辦公時間致電83941233蕭先生或瀏覽 www.macaumuseum.gov.mo。

Em coordenação com a exposição “O Tempo Memorável — As Indústrias do Artesanato Tradicional de Macau”, Albert Lai irá demonstrar alguns dos procedimentos da produção de panchões.

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com o Senhor Siu, através do número 83941233, durante o horário de expediente ou visite o website seguinte: www.macaumuseum.gov.mo.

In order to coordinate with “The Memorable Time — The Traditional Handicraft Industries of Macao”, Mr. Albert Lai will demonstrate some of the procedures of firecracker production.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941233 to Mr. Sio, during office hours or log onto the following website: www.macaumuseum.gov.mo.



18/11

專題展覽 “策展人導賞” 活動

Actividade da Exposição Temporária “Visitas Guiadas com Curador”

Activity of Temporary Exhibition “Guided Tours with Curator”

6/1, 20/1, 10/2, 24/2/2018

週六 Sábado Saturday 10:30–11:45

第一場 1ª sessão 1st session 14:30

第二場 2ª sessão 2nd session 15:30

語言：粵語 Idioma: Cantonense Language: Cantonese

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of the Macao Museum

澳門博物館為了讓市民及遊客了解更多近期舉辦的專題展覽《崢嶸歲月——澳門傳統手工業專題展覽》，認識有關澳門傳統手工業的興衰狀況。由二零一七年十月至二零一八年二月專題展覽期間特別舉辦“策展人導賞”活動。歡迎市民及遊客現場參加這個活動，地點在澳門博物館三樓。每場活動為四十分鐘，名額為二十五人。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電83941218梁小姐或瀏覽 www.macaumuseum.gov.mo。

A fim de permitir que os cidadãos e os turistas aprendam mais sobre a exposição temporária recentemente realizada “O Tempo Memorável — As Indústrias do Artesanato Tradicional de Macau” e para conhecer o desenvolvimento e o declínio das indústrias artesanais tradicionais de Macau, o Museu de Macau irá organizar durante o período da exposição temporária, a iniciativa “Visitas Guiadas pelo Curador” entre Outubro de 2017 e Fevereiro de 2018. É com grande satisfação que damos as boas-vindas aos residentes e aos turistas que pretendam participar nesta actividade localizada no 3º piso do Museu de Macau e que efectuem o respectivo registo na entrada do Museu de Macau. Cada sessão tem a duração de 40 minutos e estão disponíveis 25 lugares.

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhora Leong, através do número 83941218, durante o horário de expediente ou visite o website seguinte: www.macaumuseum.gov.mo.



In order to allow citizens and tourists to learn more about the recently held temporary exhibition “The Memorable Time — The Traditional Handicraft Industries of Macao” and to understand about the rise and fall of Macao’s traditional handicraft industries, the Macao Museum has specifically organised “guided tours with curator” during the period of temporary exhibition from October 2017 till February 2018. Citizens and tourists are welcome to take part in this activity located in the 3rd floor of the Macao Museum. Each session of activity lasts for 40 minutes and there are 25 available places.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941218 to Ms. Leong, during office hours or log onto the following website: www.macaumuseum.gov.mo.



5/11, 19/11/2017

週日 Domingo Sunday 15:00–16:30

澳門博物館於十月及十一月期間舉辦關於本館及周邊地區導賞活動，目的讓市民及遊客能夠深入了解博物館一帶舊城區的歷史及當年市民的生活狀況。每場活動名額為二十人。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電83941233蕭先生或瀏覽 www.macaumuseum.gov.mo。

O Museu de Macau irá organizar, em Outubro e Novembro, visitas guiadas ao Museu e áreas circundantes, para que os residentes e os turistas conheçam mais profundamente a história da antiga cidade junto do Museu de Macau, bem como as condições de vida dos cidadãos daquela época. Estão disponíveis 20 lugares por cada sessão.

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhor Siu, através do número 83941233, durante o horário de expediente ou visite o website seguinte: www.macaumuseum.gov.mo.

The Macao Museum is going to organise guided tours about the Museum and its surrounding area in October and November, aiming to allow citizens and tourists to gain a deep understanding of the history about the old town near the Macao Museum as well as the living conditions of the citizens at that time. There are 20 places for each session.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 83941233 to Mr. Siu, during office hours or log onto the following website: www.macaumuseum.gov.mo.

澳門中樂團世遺景點音樂會

Concertos da Orquestra Chinesa de Macau em Sítios do Património Mundial

Concerts by the Macao Chinese Orchestra staged in World Heritage Sites

為豐富澳門市民及遊客的文娛活動，澳門中樂團將於十月及十二月期間在澳門博物館舉辦一場表演活動。

A fim de enriquecer as actividades culturais e recreativas dos residentes de Macau e turistas, a Orquestra Chinesa de Macau irá realizar um concerto no Museu de Macau em Outubro e Dezembro.

To enrich the cultural and recreational activities of the Macao residents and tourists, the Macao Chinese Orchestra will conduct one performance at the Macao Museum on October and December.

十月《樂漫博物館》

Outubro
October

18/10/2017

週三 4ª feira Wednesday 11:30
地點：澳門博物館大堂
Local: Entrada do Museu
Venue: Museum Entrance Hall

十二月《樂漫博物館》

Dezembro
December

6/12/2017

週三 4ª feira Wednesday 11:30
地點：澳門博物館大堂
Local: Entrada do Museu
Venue: Museum Entrance Hall



免費入場及每場音樂會演奏約45分鐘。

A entrada é livre e cada concerto tem a duração de cerca de 45 minutos.
Admission is free and each concert performance lasts for around 45 minutes.



國際博物館日活動

Dia Internacional dos Museus
International Museum Day

五月十八日為“國際博物館日”，澳門各博物館在五月內除各館舉辦的專題活動外，還聯手組織多項推廣活動。

Todos os anos no dia 18 de Maio os museus de Macau celebram o Dia Internacional dos Museus. Para além de organizarem as suas próprias actividades subordinadas a temas específicos, os museus associam-se na organização de uma série de actividades promocionais.

Every year on the 18th of May museums in Macao celebrate International Museum Day. Besides offering their own activities with special themes, they join together in organizing a number of promotional activities

2017澳門國際博物館日嘉年華

Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau 2017
2017 Macao International Museum Day Carnival

澳門國際博物館日嘉年華在澳門各博物館的合作及協調下，配合當日舞醉龍活動，將紅街市周邊地區打造成“流動的博物館——紅街市×醉龍節”為主題，舉行一系列各具特色的活動，包括展覽、表演、學生工作坊、講座、導賞及街頭嘉年華等，使嘉年華展示多元文化特色。此外，五月十八日國際博物館日當日，澳門博物館免費開放迎客，參觀者眾。

Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau organizou uma série de actividades relacionadas com o Dragão Embragado no Mercado Municipal Almirante Lacerda (Mercado Vermelho) subordinadas ao tema “Museus em Movimento — Mercado Municipal Almirante Lacerda x Dragão Embragado” em colaboração e coordenação com museus locais. Entre as actividades destacam-se exposições, actuações, workshops para estudantes, palestras, visitas guiadas e um carnaval de rua. Museus de Guangdong e Hong Kong também participaram nas actividades, contribuindo para a diversidade cultural do carnaval. O Museu de Macau

recebeu numerosos visitantes no dia 18 de Maio, Dia Internacional dos Museus de Macau, em que a entrada foi gratuita.

To reinforce the ties between the public and museums with the activity of Drunken dragon, this year's Macao Museums Carnival orchestrated an array of featured activities in the Red Market under the theme 'Museums in Motion — Almirante Lacerda Municipal Market and Drunken Dragon' in cooperation and coordination with local museums. Among the activities were exhibitions, performances, workshops for students, seminars, guided tours and a street carnival. Museums from Guangdong and Hong Kong also took part in the activities, adding to the carnival's cultural diversity. Macao Museum received many visitors when it was opened to the public for free during the Macao International Museum Day on 18th May.

To celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, the Palace Museum co-organised Museum Summit themed "Museums in a New Era" on 26th and 27th June. The Director of the Macao Museum, Mr. Loi Chi Pang, was invited to participate in this activity and he delivered the speech "Museum without Walls" at the summit. He explained that the Macao Museum allowed visitors to look for historical answers through some of the activities recently held as well as through displaying physical objects outdoors and inside the museum, in coordination with their daily lives.

“跟館長去旅行”講座活動

Série de Palestras “Viajando com Curadores”
“Travelling with Curators” Talk Series

澳門博物館館長呂志鵬於六月二十四日下午三時，獲邀參加在香港歷史博物館演講廳舉行的“跟館長去旅行”講座系列，並在講座中發表了以《三城漫遊——我眼看澳門》為標題的專題演講。描述游走澳門歷史城區三條主要路線，以及小城經歷數百年來中西文化的洗禮，包含豐富的歷史特點及文化風韻。

O Diretor do Museu de Macau, Sr. Loi Chi Pang, foi convidado a participar na série de palestras “Viajando com os Curadores”, realizada na Sala de Conferências do Museu de História de Hong Kong no dia 24 de Junho às 15h00. e fez um discurso intitulado “Deambulando por Três Cidades — Vendo Macau através dos Meus Olhos”. O Director, Loi Chi Pang descreveu as três principais rotas de viagem do Centro Histórico de Macau, e falou das ricas características históricas e sobre o encanto cultural desta pequena cidade, após vários séculos de influência cultural Chinesa e Ocidental.

The Director of the Macau Museum, Mr. Loi Chi Pang, was invited to take part in the “Travelling with Curators” talk series held in the Lecture Hall of the Hong Kong Museum of History at 3 p.m., on 24th June and delivered a keynote speech titled “Roaming around Three Cities — Looking at Macao through My Eyes” during the talk. He described the three main travel routes in the Historic Centre of Macao as well as the rich historical features and cultural charm of the small city after experiencing several centuries of Chinese and Western cultural influence.



博物館高峰論壇

Cimeira dos Museus
Museum Summit

為慶祝香港特別行政區成立二十周年，由香港康樂及文化事務署主辦，故宮博物院協辦的“博物館新世代”於六月二十六至二十七日舉行兩日博物館高峰論壇。澳門博物館館長呂志鵬獲邀參加是項活動並於論壇中發表演講《沒有牆的博物館》，闡述澳門博物館通過近期舉辦的一些活動，透過戶外和博物館內展示的實物，配合生活讓觀眾尋找歷史答案。

Para comemorar o 20º aniversário do estabelecimento da Região Administrativa Especial de Hong Kong, o Museu do Palácio coorganizou a Cimeira dos Museus sob o tema “Os Museus numa Nova Era” que decorreu nos dias 26 e 27 de Junho. O Director do Museu de Macau, Sr. Loi Chi Pang, foi convidado a participar na Cimeira e fez um discurso sob o tema “Museu sem Muros”. O Director explicou que o Museu de Macau torna possível aos seus visitantes encontrarem respostas históricas através de algumas actividades recentemente realizadas, bem como através da exposição de objectos tanto ao ar livre como dentro do Museu, tendo em consideração as suas actividades diárias.





中國文化和自然遺產日活動專題講座

Palestra Especial sobre o Dia do Património Cultural e Natural da China
Special Lecture on China Cultural and Natural Heritage Day

今年六月十日的中國文化和自然遺產日，澳門博物館舉辦一場《嶺南畫派廣彩陶瓷》專題講座，主講嘉賓講述有關廣彩瓷器的歷史及其製作工藝。是次講座參加者眾並令觀眾掌握文物的背景知識。

No dia 10 de Junho, Dia do Património Cultural e Natural da China, o Museu de Macau realizou uma palestra especial sobre a "Escola de Porcelana de Vidro de Lingnan", em que o orador principal falou sobre a história e o artesanato da porcelana de vidro. Esta palestra atraiu muitos interessados e a audiência pôde assim conhecer melhor os artefactos culturais.

During China Cultural and Natural Heritage Day on 10th June, the Macao Museum held a special lecture "Lingnan School Kwon-glazed Porcelain" and the keynote speaker talked about the history and craftsmanship of kwon-glazed porcelain. This lecture attracted lots of attendants and the audience was allowed to master the background knowledge of cultural artefacts.

玩轉中西文化親子互動劇場

Teatro Interactivo para Famílias: Vivenciar a Cultura Chinesa-Occidental
Family Interactive Theatre: Experiencing Chinese-Western Culture

由三月至八月舉辦六場互動劇場及手作工作坊活動。透過該活動，使參加活動的小朋友和家長瞭解更多有關澳門的歷史，並做到親子互動的作用。

Foram organizadas seis sessões de teatros interactivos e oficinas de artesanato entre Março e Agosto. Através desta actividade, crianças e pais aprenderam mais sobre a história de Macau e, ao mesmo tempo, aprofundaram a interação pais-filhos.

Six sessions of interactive theatres and handicraft workshops were organised between March and August. Through this activity, children and parents learnt more about the history of Macau while achieving parent-child interaction.



鑄炮的故事教育工作坊

Workshop Educativo : História do Fabrico do Canhão
Educational Workshop: The Story of Cannon-Making

為配合專題展《鑄炮的故事——兒童體驗展》，澳門博物館於三月至七月期間特設十場教育工作坊，讓兒童藉着視覺及觸覺方式，瞭解當年鑄炮的情況，藉此加強親子關係及共同學習澳門歷史的興趣。

De forma a coordenar com a exposição temporária "História do Fabrico do Canhão — Exposição Experiencial Infantil", entre Março e Julho, o Museu de Macau organizou 10 workshop de educação onde as crianças puderam aprender o processo de fabrico de canhões tanto através de apresentações visuais como de métodos concretos, o que, ao mesmo tempo, favoreceu o fortalecimento das relações pais-filhos e seu interesse comum em aprender a história de Macau.

In order to coordinate with the special exhibition "Story of Cannon-Making — Children Experience Exhibition", the Macao Museum specifically organised 10 sessions of education workshops from March to July, allowing children to learn about the cannon-making process at that time through visual and tactile methods as well as strengthening parent-child relationships and their common interest in learning the history of Macao.



近期主要捐贈
Doações Recentes Recent Donations



■南音說唱傳承人吳詠梅女士嫁妝
——柚木梳妝台
捐贈者：譚美玲女士以蔡佩蓮女士名義
捐贈

Enxoval da herdeira de Nanyin, Sra. Ng Wing Mui — Toucador em Teca
Doador: Sra. Tam Mei Leng em nome da Sra. Choi Pui Lin

Trousseau of Nanyin inheritor Ms Ng Wing Mui — teak dressing table
Donor: Ms. Tam Mei Leng in the name of Ms. Choi Pui Lin



■義利木製牌匾
捐贈者：羅鍵堂先生以義利田記名義捐贈

Placa de madeira de I Lei
Doador: Sr. Lo Kin Tong em nome de I Lei Tin Kei
Wooden plaque of I Lei
Donor: Mr. Lo Kin Tong in the name of I Lei Tin Kei



■踩踏式家居風琴
捐贈者：莊玉妹女士

Harmónio
Doador: Sra. Chong lok Mui
Pump organ for home use
Donor: Ms. Chong lok Mui



文物捐贈 Doação de Relíquias Donation of Relics

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, refletindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar coleções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics’ best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216 (余先生) 或電郵：info.mm@cm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. U) ou do e-mail info.mm@cm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o website: www.macaumuseum.gov.mo

Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. U) or send an e-mail to info.mm@cm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

新增購買藏品
Aquisições Recentes New Acquisitions

■ 描金漆盒連錫鑊茶罐

Caixa de laca dourada com
lata de chá de estanho
Gilt lacquer box with pewter
tea tin



■ 紀念華士古達伽馬發現印度航海
新路線四百週年瓷碟

Prato de porcelana comemorativo
do 400º aniversário da descoberta da
nova rota marítima para a Índia por
Vasco da Gama
Commemorative porcelain plate for
the 400th anniversary of the discovery
of a new sea route to India by Vasco da
Gama



■ 和記製紙廠招紙印板

Placa da Fábrica de Papel
Vo Kei para etiquetas
Vo Kei Paper Mill's printing
plate for labels



■ 兩封呈拉萼尼公使之
信函

Duas cartas ao
Embaixador Théodore
de Lagrené
Two letters to
Ambassador Théodore
de Lagrené



■ 澳門城市與碼頭地圖

Mapa da cidade de Macau e seus portos
Map of the city of Macao and its ports



■ 明信片——澳門全景圖 Cartão postal — panorama de Macau
Postcard — panorama of Macao

導賞服務 Visitas Guiadas Guided Tours



● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia

For schools and associations with advance bookings

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx 下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em cantonense, mandarim, português e inglês.

Os formulários de visita podem ser obtidos em www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English.

Visitation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.

● 公眾導賞服務

Para o público

For the public

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não é necessária marcação prévia.

Permanent Exhibition and Temporary Exhibition no booking required.

澳門博物館公眾導賞

Visitas guiadas do Museu de Macau

Guided tours of Macao Museum

周四 Quintas-feiras Thursdays			
普通話	Mandarim	Mandarim	11:00
粵語	Cantonense	Cantonese	15:00

周六 Sábados Saturdays			
粵語	Cantonense	Cantonese	15:00
普通話	Mandarim	Mandarin	16:00
周日 Domingos Sundays			
普通話	Mandarim	Mandarin	11:00, 16:00
粵語	Cantonense	Cantonese	12:00
英語	Inglês	English	15:00

免費開放日

Dia de Entrada Livre

Free Admission Day

15/9, 15/11, 15/12			
普通話	Mandarim	Mandarin	11:00
粵語	Cantonense	Cantonese	15:00
15/10			
普通話	Mandarim	Mandarin	11:00, 16:00
粵語	Cantonense	Cantonese	12:00
英語	Inglês	English	15:00

● 聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary

周六 Sábados Saturday			
粵語	Cantonense	Cantonese	15:00
周日 Domingos Sundays			
粵語	Cantonense	Cantonese	15:00

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1233 (蕭先生) 或(853) 8394 1218 (梁小姐)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Srª Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: www.macaumuseum.gov.mo or contact Mr. Sio at (853) 8394 1233 or Ms. Leong at (853) 8394 1218 during office hours.

● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarin

Public Guided Tours at Mandarin's House

周六 Sábados Saturdays		
粵語 Cantonense Cantonese		14:30, 15:30
周日 Domingos Sundays		
粵語 Cantonense Cantonese		10:30, 14:30, 15:30



查詢及預約：鄭家大屋網頁 www.wh.mo/mandarinhouse 或電 (853) 2896 8820。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarin: www.wh.mo/mandarinhouse ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: www.wh.mo/mandarinhouse or contact (853) 2896 8820.

天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt



地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：上午9時至下午6時
票價：免費

Endereço: Ruínas de S. Paulo
Horário: 09:00 às 18:00
Entrada gratuita

Address: St. Paul's Ruins
Opening hours: 09:00 - 18:00
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary



地址：三巴仔橫街聖若瑟修院教堂
開放時間：上午10時至下午5時
周三休館
票價：免費

Endereço: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Horário: 10:00 às 17:00 (Encerrado às quartas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Opening hours: 10:00 - 17:00 (Closed on Wednesdays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：上午10時至下午6時
週五休館
票價：免費

Endereço: Avenida Dr. Sun Yat-sen
Horário: 10:00 às 18:00 (Encerrado às
sextas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Avenida Dr. Sun Yat-sen
Opening hours: 10:00 - 18:00 (Closed on
Fridays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2875 1516



大炮台陳列室

Sala de Exposições da
Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：上午10時至下午6時
週一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada à
segunda-feira)
Entrada gratuita

Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am - 6pm (Closed on
Mondays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖母雪地殿 聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：上午10時至下午5時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 10h00 às 17h00
Entrada gratuita

Address: Guia Fortress
Opening hours: 10am - 5pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1203



澳門博物館資料

Breve Introdução ao Museu de Macau
BRIEF INTRODUCTION TO THE MACAO MUSEUM

開放時間 上午10時至下午6時 (下午5時30分停止售票)
Horário de 週一休館
funcionamento 每月15號對公眾免費開放
Hours of Operation 逢公眾假期照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado às segundas-feiras
Entrada livre, no dia 15 de cada mês
Aberto aos feriados

10am to 6pm (Ticket booth closes 5:30pm), Closed on Mondays
Free for public on the 15th of every month
Open on public holidays

票價
Entrada
Admission

澳門幣15元 — 成人 (2017年1月1日起, 持澳門居民身份
證免費參觀澳門博物館)
澳門幣8元 — 學生證持有人
免費 — 12歲或以下兒童、65歲或以上長者、學校和非牟利
團體預約參觀、每月15號所有參觀人士。
售票處及資料查詢：大堂入口處

MOP 15 - Adultos (A partir do dia 1 de Janeiro de 2017, entrada
gratuita para residentes de Macau. Apresente o cartão de
identificação);
MOP 8 - Portadores de cartão de estudante;
Gratuita - Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos; Séniores
com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de grupos escolares e
organizações não lucrativas com marcação prévia; Todos os visitantes no
dia 15 de cada mês.
Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 - Adults (Starting from 1st January 2017, free admission for
Macao residents. Please show your ID card);
MOP 8 - Student card holders;
Free - Children of 12 years old or under; seniors of 65 years old or above;
Scholastic and non-profit organizations with prior appointments; All
visitors on the 15th of every month.
Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料
Informações Gerais
General Information

地址：澳門博物館前地112號
電話：(853) 2835 7911
傳真：(853) 2835 8503
電郵：info.mm@icm.gov.mo
網址：www.macaumuseum.gov.mo
Facebook專頁：www.facebook.com/MacaoMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112
Tel: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Página do Facebook: www.facebook.com/MacaoMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau
Tel: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Facebook Page: www.facebook.com/MacaoMuseum



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

出發站 Estação de partida Departure stand	巴士號碼 Nº de autocarro Bus no.	到達站 Estação de chegada Arrival stand
港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal	3 / 3A / 10 / 10A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
關閘 Portas do Cerco Barrier gate	3A / 10 17	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro 新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira
媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple	18 5 / 10 / 10A / 11 / 21A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	8	社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau
罈些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda	3X	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga	4	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental	18A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
祐漢 Iao Hon Iao Hon	19	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
氹仔 Taipa Taipa	33	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands	21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro

